



-ruta fotográfica-

-itinéraire photographique-

-photographic route-







Tiene en sus manos un itinerario por la historia de Canfranc, tanto del pueblo viejo como de los Arañones o Canfranc Estación. La Diputación Provincial de Huesca y el Ayuntamiento de Canfranc ponen a su disposición una colección de 27 fotografías instaladas en paneles por la localidad, que gracias a personas particulares, fotógrafos y archivos, muestran cómo ha sido la vida en este singular municipio. El itinerario muestra fotografías inéditas en las que se observan detalles de paisajes, personas e infraestructuras en diferentes fases de la historia que permiten comparar el “ayer” y el “hoy”. Esperamos que disfrute de esta vuelta al pasado que nos hace valorar debidamente lo que hoy tenemos obligación de seguir conservando.



Vous avez entre les mains un itinéraire de l'histoire de Canfranc, aussi bien du vieux village que de Los Arañones ou de Canfranc-Gare. Le Conseil Régional de Huesca et la Mairie de Canfranc mettent à votre disposition une collection de 27 photographiques, placées sur des panneaux par la localité, et qui grâce à des particuliers, des photographes et des archives, montrent comment s'est déroulée la vie dans cette singulière municipalité. L'itinéraire propose des photos inédites où l'on peut observer des détails concernant les paysages, les gens et les infrastructures à des moments différents de l'histoire qui permettent de comparer “Thier” et “l'aujourd'hui”. Nous espérons que vous apprécierez ce retour dans le passé qui nous permet d'estimer à sa juste valeur ce que nous avons aujourd'hui le devoir de continuer de préserver.

It's up to you a route along the history of Canfranc, not only of the old village but also of Arañones or Canfranc Station. The Country Council of Huesca and the City Council of Canfranc put a collection of twenty-seven photographs at you which are set up in boards along the village, which thanks to particular people, photographers and archives, show us how was the way of life in this singular village. The route shows you some unpublished photographs where you can observe some details of landscapes, people and infrastructures in different stages of the history that allows you compare the yesteryear and the present time. We hope you enjoy this return to the past times.... that allows us to value it properly what we have a duty to go on surviving nowadays.



CANFRANC. Arañones. Estación Internacional

Nos encontramos en el final del barranco de Estiviellas, vertiendo aguas en el río Aragón. Se aprecia el barranco canalizado desde lo alto de la montaña y su perfecta trayectoria hasta este punto antes de que el bosque creciera, tapando la misma a la vista. Igualmente, podemos apreciar lo que fue en dos fases diferentes de la historia la “Fonda de la Herrera” llamada posteriormente “Hotel Ara”. La Fonda dio nombre a la cuesta que conecta los barrios “Del Poblado” y de “La Estación”, cuesta de “La Herrera”.



Barranco de Estiviellas



Nous nous trouvons à la fin du ravin de Estiviellas, dont les eaux se déversent dans la rivière Aragón. On voit le ravin canalisé depuis le haut de la montagne et sa parfaite trajectoire jusqu'ici avant que les bois ne poussent, empêchant de la voir. Nous pouvons aussi apprécier ce qui fut lors de deux étapes différentes de l'histoire la “Fonda de la Herrera” dénommée postérieurement “Hôtel Ara”. La Fonda donna son nom à la côte qui relie les quartiers “Del Poblado” et de “La Gare”, côte de la Herrera.

- »CANFRANC. Arañones. Gare Internationale
- »Ravin de Estiviellas



We are at the end of the Estiviella's gully, it's flowing into the river Aragón. You can see the canalized gully from the top of the mountain and its perfect path to the point before the wood would grown, blocking this view. Equally, we can see what in two different parts of the history was the “Fonda de la Herrera” later named “Hotel Ara”. The boarding house gave the name to the slope that connects up with the “Del Poblado” and “La Estación” areas, “La Herrera” slope.

- »CANFRANC. Arañones. International Station
- »Estiviella's Gully



Chalets de Forestales y Estación

Son las Casas de “Forestales”, lugar de residencia de los antiguos ingenieros de montes que planificaron y ejecutaron las obras de contención de aludes del monte de “Los Arañones”.

En la actualidad, los agentes de protección de la naturaleza siguen utilizando parte de estas instalaciones que comparten con el Laboratorio Subterráneo de la Universidad de Zaragoza y el Centro “A Lurte”, lugar de exposición visitable sobre la prevención de riesgos de montaña y explicación de la gran obra de ingeniería estructural y forestal que supuso la protección de la Estación Internacional frente a los fenómenos naturales de la nieve y los desprendimientos de tierra y rocas.



Llegada de la Academia General Militar



Ce sont les Maisons des “Forestiers”, lieu de résidence des anciens ingénieurs des eaux et forêts qui planifièrent et exécutèrent les travaux de contention des avalanches du mont de “Los Arañones”. Actuellement, les agents de protection de la nature continuent d'utiliser une partie de ces installations qu'ils partagent avec le laboratoire Souterrain de l'Université de Saragosse et le Centre “A Lurte”, un lieu d'exposition, que l'on peut visiter, sur la prévention des risques en montagne et l'explication des grands travaux d'ingénierie face aux phénomènes naturels de la neige et des éboulements de terre et de roches.

>Chalets des Forestiers et Gare
>Arrivée de l'Académie Générale Militaire



These are the houses of “Los forestales”, a residence place for the old mountain engineers who planned and carried out the retaining avalanched Works of “Los Arañones” mountain. Nowadays, the nature protection agents go on making use of part of these installations which are shared with the underground laboratory of Zaragoza University and the centre “A Lurte”, a place of exhibition about risk of mountain prevention and the explanation of the great work of structural and forest engineer that meant the protection of the International Station against some nature phenomenons such as the snow, earth and rock detached.

>Forest ranger's cottages and station
>General Military Academy arrival



CANFRANC. Plaza



Cette place était l'un des lieux les plus emblématiques du "Poblado", avec une église de style français, l'abattoir et le quartier français où se situaient les deux pavillons de logements où résidaient les familles françaises qui travaillaient à la Gare Internationale.

Le quartier avait aussi une Ecole pour les enfants français, faisant ainsi de Canfranc le seul village en Espagne qui avait un statut français reconnu, apparaissant même sur les cartes et dans la liste des villages français avec l'adresse postale suivante: "Canfranc, Basses-Pyrénées (France).

»Canfranc. Place



One of the most emblematic place of the "poblado" was located in this square, with a church in french style, a slaughterhouse and the french area where existed two sections of housing where lived french families that were working at International Station. Besides, this area had a school for french children, turning Canfranc into the unique spanish village with a recognized french status, getting to appear in the maps and french villages listing with the next postal address: "Canfranc, lower Pyrenees (France)".

»Canfranc. Square

En esta plaza se ubicaba uno de los lugares más emblemáticos del "Poblado", con una Iglesia de estilo francés, un matadero y el barrio francés, donde existían dos pabellones de viviendas en los que residían las familias francesas que trabajaban en la Estación Internacional.

El barrio, además, tenía una Escuela para los niños franceses, convirtiendo a Canfranc en el único pueblo de España que tenía estatus francés reconocido, llegando a aparecer en los mapas y listado de pueblos franceses con la siguiente dirección postal: "Canfranc, bajos Pirineos (France)".



Canfranc. Escuela Nacional y Barrio Sur



Lorsque le village de Canfranc est victime d'un incendie en 1944, on utilise l'actuelle "Casa de Cultura" comme centre de secours social pour alimenter la population sinistrée. Une partie de cette population est relogée dans ce quartier, qui, avec le quartier nord, situé à côté du Tunnel du Somport, sont construits suite à cet incendie. Postérieurement, cet édifice aujourd'hui destiné à la culture, serait le siège des Ecoles Nationales jusqu'au début des années 60, date à laquelle on construisit la nouvelle école publique dans la partie nord du quartier, à côté de "Forestales". Le paysage de ce quartier n'a pas beaucoup changé pendant ces 80 ans d'histoire.

>Canfranc. Ecole Nationale et Quartier sud



When the village of Canfranc burned in 1944, the current "municipal arts centre" was used as social help centre in order to feed to victims population. A part of this population was resettled in this area, that together with the North area placed next to Somport Tunnel, were built as a result of this fire. Subsequently, this building given over to culture, would be the central office of the national schools until the beginning of the sixties when the new state school in the north part of this area, next to "Forestales". The landscape of this area hasn't changed a lot during this eighty years of history.

>Canfranc: National School and South Area



Quando se quema Canfranc Pueblo en 1944, se utiliza la actual "Casa de Cultura" como centro de auxilio social para alimentar a la población damnificada. Parte de esta población es reubicada en este barrio, que junto con el barrio norte situado al lado del Túnel del Somport, se construyen a consecuencia de dicho incendio.

Posteriormente, este edificio hoy destinado a la cultura, sería la sede de las Escuelas Nacionales hasta principios de los años 60 que se construyó el nuevo colegio público en la parte norte del barrio, al lado de "Forestales".

El paisaje de este barrio no ha cambiado mucho en estos 80 años de historia.



CANFRANC. Zona Norte



La partie nord de Canfranc est considérée comme la plus moderne mais c'est aussi la plus ancienne. La maison de "La Renfe" ou de la "Section Féminine" est la construction la plus ancienne de Los Arañones, la première où travaillèrent les ingénieurs de cette importante œuvre humaine. Aujourd'hui elle est abandonnée mais protégée. Le commerce et la restauration sont traditionnellement destinés à nos voisins les français, ainsi qu'aux visiteurs, alpinistes et skieurs. Des édifices comme "Casa Marraco", "Agencia de Douanes Aso" et d'autres, ont été témoins d'innombrables événements historiques qui ont marqué le rôle joué par Canfranc dans l'histoire contemporaine, vu que c'était un lieu frontalier et de passage de gens et de marchandises en temps de guerre et de paix.

>Canfranc. Zone Nord



The north part of Canfranc It's the most modern and also the most ancient. The house of "La Renfe" or of "La sección Femenina" (Feminine Section) is the oldest building of Arañones, the firms where the engineers of this great human building worked. Nowadays, it's abandoned but protected. Trade and the restaurant industry are traditionally oriented to our french neighbours, as well as travellers, mountaineers and skiers. Buildings such as "Casa Marraco", "Agencia de Aduanas Aso" and others, had been witness of countless historic events which have marked the role of Canfranc in the contemporary history, because it's a border area and crossing for people and merchandises at war and peace times.

>Canfranc. North area

La parte norte de Canfranc pasa por ser la más moderna y también la más antigua. La casa de "La Renfe" o de "La Sección Femenina" es la construcción más antigua de los Arañones, la primera en la que trabajaron los ingenieros de esta gran obra humana. Hoy está abandonada pero protegida. El comercio y la restauración están orientados tradicionalmente a nuestros vecinos

los franceses, además de a los viajeros, montañeros y esquiadores. Edificios como "Casa Marraco", "Agencia de Aduanas Aso" y otros, han sido testigos de innumerables acontecimientos históricos que han marcado el papel que ha jugado Canfranc en la historia contemporánea, por ser lugar de frontera y paso de personas y mercancías en tiempos de guerra y paz.

Do
s momentos
inéditos del
barrio norte
de Los Arañones
separados por unos 15
años, antes y después
de la construcción de la
Estación.

La fotografía de abajo,
más antigua, refleja un
momento en el que
la carretera pasa por
el trazado actual pero
donde no están todos los
edificios del barrio.
La fotografía de arriba
muestra casa Marraco
completamente nueva
en el mismo día de
la inauguración de la
Estación, el 18 de julio
de 1928.



Carretera a la frontera. Canfranc



Deux moments inédits du
quartier nord de Los Arañones
séparés par une quinzaine
d'années, avant et après la
construction de la Gare.

La photographie d'en bas, plus
ancienne, reflète une époque où
la route suit le tracé actuel mais
où n'existent pas tous les édifices
du quartier.

La photographie située en
haut montre la Casa Marraco
totalement neuve le jour même
de l'inauguration de la Gare, le 18
juillet 1928.

»Route vers la frontière.
Canfranc



*Two new moments of the north area
of Los Arañones with a difference
of fifteen years, before and after the
building of the station.*

*In the photo below, older, you can
see the moment when the road
goes through the current route
but where there wasn't all the
buildings of the area.*

*In the photo above, you can see
Marraco House completely in
the inauguration day on the 18th
July 1928.*

»The road to the frontier.
Canfranc.



La Torreta del norte, antes y durante la construcción del Túnel Internacional del Somport

Se observa en la fotografía más antigua cómo ni la carretera, ni la cantera, ni la propia explanada de los Arañones donde se encuentra la estación estaba aún ni siquiera iniciada, posiblemente una foto de 1901.



Sur la photographie la plus ancienne on remarque que l'on n'avait encore commencé la construction ni de la route, ni de la carrière ni de la propre explanade des Arañones où se trouve la gare. Elle a surement été prise en 1901.

»La Torreta du nord, avant et après la construction du Tunnel international du Somport.



We can observe in the oldest photograph how neither the road, nor the quarry nor the own area of level ground of Arañones, where the station it's placed, it didn't even started. It's possible a photo from 1901.

»"La Torreta" of the North, before and during the building of Somport International Tunnel



Vista de Canfranc desde el norte

El pueblo de Canfranc tenía una vida envidiable. Más de 1.000 habitantes, cinco barrios y mucha actividad.

Las casas eran altas, con un corral en la parte de atrás, todas pegadas unas a otras y con una venilla de separación entre ellas.

La calle era el único lugar de paso entre la parte sur del valle y la frontera hacia Francia. Era el gran paso de personas, de mercancías y haberes. Lugar de comercio, de cabañera y de economía. Todo se fue al traste en abril de 1944, cuando se quemó y se decidió, por acción u omisión, la no reconstrucción de Canfranc. Un desastre.



Calle de Albareda. Canfranc



Le village de Canfranc avait une vie enviable. Plus de 1.000 habitants, cinq quartiers et une activité trépidante. Les maisons étaient hautes, avec une cour à l'arrière, toutes collées les unes aux autres et avec une séparation minime entre elles. La rue était le seul lieu de passage entre la partie sud de la vallée et la frontière vers la France. C'était un passage important de gens, de marchandises et de biens. Lieu de commerce, de bétail et d'économie. Tout disparut en avril 1944 lorsqu'il prit feu et que l'on décida, par action ou omission, la non reconstruction de Canfranc. Un désastre.

»Vue de Canfranc du nord
»Calle de Albareda. Canfranc



The village of Canfranc: it had an enviable life. More than 1000 inhabitants, five areas and a lot of activity. Houses were tall with a farmyard in the back, it was all put up against each other and with a very small space among them. The Street was the only place of way between the south part of the valley and the border towards France. It was the great people passage, merchandises and assets. It was a trade, cattle and economy place. All was ruined in April of 1944, when it burned and for act or omission it decided to doesn't reconstruct of Canfranc. An awfull.

»View of Canfranc from the North.
»Albareda's Street. Canfranc.

La plaza era y sigue siendo el lugar más emblemático de Canfranc. La fuente de tres caños que vierten en el vación, la iglesia más tarde quemada y reconstruida, los bares, hasta tres en poco más de 30 metros, daban la vida y el ocio al municipio. Hoy podemos encontrar familias enteras y generaciones de descendientes de habitantes de Canfranc en numerosos países obligados a emigrar como consecuencia de perderlo todo el año del fuego.



Plaza de la Iglesia. Canfranc



La place était et continue d'être le lieu le plus emblématique de Canfranc. La fontaine à trois tuyaux qui se déversent dans l'abreuvoir, l'église plus tard incendiée et reconstruite, les bars, jusqu'à 3 sur une trentaine de mètres, animaient la vie de la municipalité.

Aujourd'hui nous trouvons des familles entières et des générations de descendants d'habitants de Canfranc réparties dans de nombreux pays, car ils furent obligés d'émigrer après avoir tout perdu l'année de l'incendie.

»Place de l'Eglise. Canfranc



The square was and it's still the most emblematic place of Canfranc. The fountain with three jets, the church later burnt and reconstructed, bars, three shortly after thirty metres made life and leisure.

Nowadays, we can find whole families and generations of descends who lived in Canfranc in numerous countries forced to emigrate as a result of lose all at fire's year.

»Church square. Canfranc.



Calle mayor. Canfranc



A la Aduana. Canfranc

Dos instantáneas de sur a norte de Canfranc, con la Raca al fondo y separadas por unos 10 años de antigüedad. La aduana era el último paso para pasar a Francia una vez superado el Molino y el Castillo en la zona norte. Todos los documentos y trámites administrativos se realizaban en este edificio antes de pasar a frontera. Al norte, una barrera determinaba en fin de España y principio de la “tierra de nadie” desde en mismo Canfranc hasta lo alto del puerto del Somport, antes de que existiera Arañones y por supuesto la Estación Internacional y el ferrocarril.



Deux instantanées du sud au nord de Canfranc, avec la Raca au fond et prises à 10 ans d'intervalle. La douane était le dernier pas à franchir pour aller en France une fois dépassé le Moulin et le Château dans la zone nord. Tous les documents et démarches administratives se faisaient dans cet édifice avant de passer la frontière. Au nord, une barrière déterminait la fin de l'Espagne et le début « du no man's land » depuis Canfranc jusqu'au sommet du col du Somport, avant que n'existe Arañones et bien sûr la Gare Internationale et le chemin de fer.

>Calle Mayor. Canfranc
>A la Douane. Canfranc



You can see two photographs from south to north of Canfranc, with the "Raca" in the background and separated for ten years between them. When the "Molino" and the Castle were passed, the customs was the last stage to France. All documents and administrative proceedings were made in this built before passing the frontier. In the north, a barred determined the end of Spain and the beginning of "nobody land" from Canfranc to the top of Somport pass, before the existence of Arañones and of course the International Station and railway.

>Mayor Street. Canfranc
>To the custom. Canfranc



Vistas generales. Canfranc

Vista general de Canfranc, pueblo fronterizo con casi 300 “fuegos” o chimeneas, próspero y singular... hasta que el fuego lo destruyó. Se observan las dos laderas de la montaña con muy poca vegetación ya que no se habían reforestado.



Vue générale de Canfranc, village frontalier avec presque 300 “feux” ou cheminées, prospère et singulier.... Jusqu'à ce que le feu le détruise. On observe les deux versants de la montagne avec très peu de végétation étant donné qu'ils n'avaient pas été reboisés.

>Vues générales.
Canfranc



General view of Canfranc, border village with almost 300 chimneys, prosperous and exceptional....until was destroyed by fire. You can observe two hillsides of the mountain with very little vegetation due to it wasn't been reforested.

>General views.
Canfranc.



>Messe de campagne sur la Place. Canfranc. Huesca

>Campaign mass in the square. Canfranc. Huesca

Post Card

for correspondence

for address only

Misa de campaña
en la Plaza

Canfranc
Huesca





Agradecimiento especial a Moncho García, por su apoyo y contribución

Un remerciement spécial à Moncho García, pour son appui et sa contribution.

A special gratitude to Moncho García, for his support and contribution



Ayuntamiento de Canfranc

